



PORTUGAL

**CAMINOS
DE LA FE**

—
**LES CHEMINS
DE LA FOI**

*Vidrieras del Monasterio de los Jerónimos,
Lisboa*

*Vitraux du monastère des Hiéronymites,
Lisbonne*

PORTUGAL

CAMINOS DE LA FE

LES CHEMINS DE LA FOI

Este folleto presenta de forma muy resumida los lugares de culto y celebración religiosa más visitados en Portugal, organizados de norte a sur del territorio.

Son lugares de fe y espiritualidad que se visitan en oración y recogimiento. Pero son también una invitación a viajar, lugares de cultura que enriquecen al visitante sea cual fuere la intención o el propósito de la visita.

Los Santuarios religiosos, algunos anteriores a la fundación de la nación, se multiplican en Portugal y culminan, en la Ciudad de la Paz, en el Santuario de Nuestra Señora de Fátima, lugar de las apariciones de la Virgen a los tres Pastorcillos en 1917.

Los Caminos portugueses a Santiago de Compostela, recorridos desde el s. XII, forman parte de la red de caminos a Compostela, una de las señales más fuertes de la identidad de la cultura europea medieval.

Por otro lado, la herencia Judío Sefardí, que en Portugal se remonta al siglo XIII, comprende el patrimonio histórico y cultural de una comunidad que dejó una profunda y decisiva huella en el desarrollo de la náutica, de la medicina y de la economía de Portugal a lo largo de los tiempos.

Portugal - Caminos de la Fe es también un llamamiento al viaje histórico y cultural donde el culto por lo sagrado y la devoción se cruzan en romerías y peregrinaciones, iglesias y santuarios, auténticos museos de talla dorada, azulejos y arte sacro, iconos vivos de la cultura de un pueblo.

Cette brochure est une très brève présentation des lieux de culte et de célébrations religieuses les plus visités au Portugal, organisés du nord au sud du pays.

Il s'agit de lieux de foi et de spiritualité qui se visitent dans la prière et le recueillement. Mais ils sont aussi une invitation au voyage, des lieux de culture qui enrichissent tout visiteur, indépendamment de l'intention ou du but de sa visite.

Les sanctuaires religieux, dont certains sont antérieurs à la fondation de la nationalité, se multiplient au Portugal, et ont leur summum dans la ville de la Paix, au sanctuaire de Notre-Dame de Fátima, lieu des apparitions de la Vierge aux trois jeunes bergers, en 1917.

Les chemins portugais de Saint-Jacques-de-Compostelle, parcourus dès le XIIe siècle, font partie du réseau du pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle, une des principales références de l'identité de la culture européenne médiévale.

Quant à l'héritage juif séfardite qui, au Portugal, remonte au XIIIe siècle, il englobe le patrimoine historique et culturel d'une communauté qui a joué un rôle important, ayant profondément marqué le développement de la navigation, de la médecine et de l'économie du pays au fil des siècles.

« Portugal - Les chemins de la foi », c'est aussi une invitation pour faire un voyage historique et culturel, où le culte du sacré et la dévotion se croisent, lors de fêtes religieuses et de pèlerinages, dans les églises et les sanctuaires, véritables musées riches en boiseries sculptées et dorées, en azulejos et en art sacré, symboles vivants de la culture d'un peuple.

03 CAMINOS DE LA FE

Les Chemins de la Foi



04 DEVOCIÓN Y FIESTAS RELIGIOSAS

La Dévotion et les Fêtes Religieuses



12 PATRIMONIO JUDÍO

Le Patrimoine Juif



24 CAMINOS DE SANTIAGO

Les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle

35 MAPA Carte



DEVOCIÓN Y FIESTAS RELIGIOSAS

— LA DÉVOTION ET LES FÊTES RELIGIEUSES

Portugal se enorgullece de su patrimonio y tradiciones religiosas, tanto en las sencillas ermitas y capillas como en la grandiosidad de templos y monasterios históricos, o en las iglesias contemporáneas que se amoldan a los tiempos y fortalecen la fe de los hombres.

Le Portugal est fier de ses traditions et de son patrimoine religieux, qu'il s'agisse de ses simples sanctuaires et chapelles, de la grandeur des temples et des monastères historiques, ou des églises contemporaines qui s'adaptent à leur époque et renforcent la foi des hommes.

*Procesión marítima,
Fiestas de la Virgen de la Agonía,
Viana do Castelo*

*Procession de la Mer,
Fêtes de Notre-Dame de l'Agonie,
Viana do Castelo*

📍 VIANA DO CASTELO

La **romería de la Virgen de la Agonía** es una de las más grandiosas de Portugal. Culmina el 20 de agosto con la Procesión al Mar. Ya desde el Santuario de Santa Lucía, en lo alto del monte, se puede disfrutar de una de las mejores panorámicas del norte de Portugal.

La **fête de Notre-Dame de l'Agonie** es l'une des plus grandioses du Portugal. Elle culmine le 20 août avec la procession de la mer. Depuis le sanctuaire de Santa Luzia, au sommet d'une colline, vous pouvez admirer un des plus beaux panoramas du nord du Portugal.

📍 BRAGA

Aún hoy llamada la ciudad de los arzobispos, ya que fue la primera diócesis en territorio portugués, creada en época del Imperio Romano. La **Catedral**, anterior a la fundación de la nación, rivalizaba en poder con la Catedral de Santiago de Compostela. En su **Museo del Tesoro** se encuentra la cruz llevada por Pedro Álvares Cabral para la primera misa celebrada en Brasil.

El **Santuario de Buen Jesús del Monte**, con su monumental escalinata, es un icono de Braga, mientras que el **Santuario de Nuestra Señora de Sameiro** tiene concurrencias peregrinaciones en el primer domingo de junio y en el último domingo de agosto. En mayo de 1982, el Papa Juan Pablo II celebró aquí la misa y dejó la **mitra y un cirio**.

En los alrededores de Braga se encuentra también la **Iglesia de Santa María Magdalena de Falperra** y otros Santuarios importantes: el **Santuario de S. Benito de la Puerta Abierta**, con origen en una ermita del s. XVII donde las puertas estaban siempre abiertas para los caminantes (después de Fátima, es el santuario portugués más visitado) y el **Santuario de Nuestra Señora de la Abadía**, el santuario mariano más antiguo de la Península Ibérica, cuyas fiestas tienen lugar el último domingo de mayo y el 15 de agosto.

Braga est encore appelée aujourd'hui la ville des archevêques, étant donné qu'elle fut le premier diocèse sur le territoire portugais, créé pendant l'Empire romain. La **cathédrale (Sé)**, antérieure à la fondation de la nationalité, rivalisait en pouvoir avec celle de Saint-Jacques-de-Compostelle. Son **musée du trésor** abrite la croix que Pedro Álvares Cabral apporta et qui fut utilisée lors de la première messe célébrée au Brésil.

Le **sanctuaire de Bom Jesus do Monte**, avec son escalier monumental, est un symbole de Braga, alors que le **sanctuaire de Nossa Senhora do Sameiro** attire

de grands pèlerinages le premier dimanche de juin et le dernier du mois d'août. En mai 1982, le pape Jean-Paul II y célébra la messe et y déposa sa **mitre et un cierge**.

Dans les alentours de Braga se trouve aussi l'**église de Santa Maria Madalena da Falperra** et d'autres sanctuaires importants : le **sanctuaire de Saint-Benoît de la porte ouverte (Santuário de São Bento da Porta Aberta)**, qui puise ses origines dans une petite chapelle du XVIIe siècle dont les portes restaient toujours ouvertes pour accueillir les pèlerins (le sanctuaire portugais le plus visité, après Fátima) et **celui de Notre-Dame de l'Abbaye (Santuário de Nossa Senhora da Abadia)**, le sanctuaire marial le plus ancien de la péninsule Ibérique, dont les fêtes ont lieu le dernier dimanche de mai et le 15 août.

📍 GUIMARAES

En la ciudad donde nació Portugal, clasificada como Patrimonio Mundial por la UNESCO, se eleva el **Santuario de Nuestra Señora de la Peña**, con una peregrinación que se lleva a cabo desde 1894 el segundo domingo de septiembre.

Dans la ville qui est le berceau du Portugal, inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO, le **sanctuaire de Nossa Senhora da Penha** se dresse au sommet d'une colline, étant le lieu d'un pèlerinage qui se réalise depuis 1894, le deuxième dimanche de septembre.

📍 LAMEGO

La gran Romería al **Santuario de Nuestra Señora de los Remedios**, entre finales de agosto y mediados de septiembre, coincide con las Fiestas de la Ciudad. En la Procesión del Triunfo, las andas de la Virgen son tiradas por yuntas de bueyes.

Les grandes célébrations au **Sanctuaire de Nossa Senhora dos Remédios**, entre fin août et la mi-septembre coïncident avec les fêtes de la ville. Lors de la procession du Triomphe, la statue de la Vierge est tirée par des boeufs.

📍 OPORTO PORTO

El centro histórico de Oporto, la ciudad que dio nombre al apreciado vino, está clasificado como Patrimonio Mundial por la UNESCO. Entre sus muchos templos, se menciona la **Catedral**, iglesia-fortaleza del s. XII, la **Iglesia de San Francisco**, con el interior revestido en talla dorada en uno de los mayores ejemplos del barroco portugués, o la **Iglesia de Nuestra Señora da Lapa**, donde es objeto de gran veneración el mausoleo con el corazón de D. Pedro IV, rey de Portugal y primer emperador de Brasil.

La ville de Porto, qui donna son nom au célèbre vin, possède un centre historique inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. Parmi ses nombreux temples, notez la **cathédrale (Sé)**, église-forteresse datant du XIIe siècle, l'**église de São Francisco**, dont l'intérieur revêtu de boiseries sculptées et dorées est un des plus grands exemplaires du baroque portugais, ou l'**église de Nossa Senhora da Lapa**, où le mausolée contenant le cœur du roi Pierre IV du Portugal et premier empereur du Brésil est l'objet d'une grande vénération.

📍 COIMBRA

En Coimbra, la románica Catedral Vieja, del s. XII, coexiste con la Catedral Nueva jesuita, del s. XVII. En la ciudad de los estudiantes, destaca el culto a la Reina Santa, que empezó nada más morir D.^a Isabel en 1336, gracias a los milagros que se le atribuyeron. Canonizada en 1625, fue enterrada en el **Monasterio de Santa-Clara-a-Velha** y trasladada al de **Santa-Clara-a-Nova**, donde se le venera en una urna de plata y cristal. Las Fiestas se celebran los meses de julio de los años pares.

En el Carmelo de Santa Teresa se puede visitar el **Memorial de la Hermana Lucía**, la celda donde vivió y murió, en 2005, la pastorcilla vidente de las apariciones de Fátima, en 1917. Aquí recibió la visita del Papa Benedicto XVI en 1996.

À Coimbra, l'ancienne cathédrale (Sé Velha) du XIIe siècle coexiste avec la nouvelle cathédrale jésuite (Sé Nova) qui, quant à elle, remonte au XVIIe siècle. Dans la ville des étudiants règne le culte de la reine sainte Isabelle d'Aragon, qui apparut dès sa mort, en 1336, en raison des miracles qui lui étaient attribués. Canonisée en 1625, elle fut inhumée au **monastère de Santa Clara-a-Velha**, puis transférée dans celui de **Santa-Clara-a-Nova**, où elle est vénérée dans une urne en argent et en cristal. Ces fêtes sont célébrées au mois de juillet, les années paires.

Au Carmel de Sainte-Thérèse, vous pouvez visiter le **mémorial de sœur Lúcia**, la cellule où a vécu jusqu'à sa mort, en 2005, la jeune bergère témoin des apparitions de la Vierge à Fátima, en 1917. Elle y a reçu la visite du pape Benoit XVI, en 1996.



*Iglesia de San Francisco,
Oporto*

*Église São Francisco,
Porto*



*Misa de la Procesión de las Velas,
Fátima*

*Messe de la procession aux flambeaux,
Fátima*

◆ NAZARÉ

En esta concurrida playa, la **Iglesia de Nuestra Señora** se asocia con la leyenda del Milagro de Nazaré, en la que un caballero templario del s. XII sobrevivió a la caída desde la parte alta del precipicio (el Sitio de Nazaré) sobre el mar. La romería se celebra cada año el 8 de septiembre.

Dans cette ville balnéaire très fréquentée, l'**église de Nossa Senhora** est associée à la légende du miracle de Notre-Dame de Nazareth, selon laquelle un chevalier templier du XIIe siècle échappa à une chute du haut d'un précipice (Sitio da Nazaré) qui surplombe la mer. La procession a lieu tous les ans, le 8 septembre.

◆ TOMAR

El **Convento de Cristo** es uno de los monumentos más importantes del Patrimonio Mundial Portugués, donde merecen mención especial la Charola templaria y la famosa Ventana manuelina del Capítulo. En esta ciudad destacan también la **Iglesia de Santa María del Olivar** y la **Iglesia de San Juan Bautista**, también con un pórtico manuelino.

Le **couvent du Christ** est l'un des monuments les plus importants du patrimoine mondial portugais, où la rotonde des templiers (Charola) et la célèbre fenêtre manuéline de la salle capitulaire méritent une attention particulière. Dans cette ville, notez aussi l'**église de Santa Maria do Olival** et l'**église de São João Batista**, qui possède aussi un portail manuelin.

◆ BATALHA

El **Monasterio de Santa María de la Victoria** o **Monasterio de Batalha** es otra obra maestra del Patrimonio Mundial, debido a la importancia histórica y a la belleza de su tracería de piedra. Fue dedicado a Santa María, a quien D. Juan I pidió ayuda para derrotar a los castellanos en Aljubarrota, garantizando la independencia de Portugal.

Le **monastère de Santa Maria da Vitória** ou **monastère de Batalha** (de la bataille) est un autre chef-d'œuvre du patrimoine mondial, en raison de son importance historique et de la beauté de ses ornements en forme de dentelle. Il est dédié à Sainte Marie, à qui Jean Ier demanda de l'aide pour vaincre les Castillans à Aljubarrota, assurant ainsi l'indépendance du Portugal.

◆ ALCobaça

En 1178 se construyó el **Monasterio de Alcobaça**, uno de los más destacados monumentos portugueses, elevado a la categoría de Patrimonio Mundial por la UNESCO. Aquí están las tumbas del D. Pedro I y D.^a Inés Castro, protagonistas de una hermosa y trágica historia de amor en la que, según la leyenda, Inés fue coronada reina después de muerta.

En 1178 fut construit le **monastère d'Alcobaça**, l'un des plus célèbres monuments nationaux, inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. Il abrite les tombeaux de Pierre Ier et d'Inês de Castro, protagonistes d'une belle et tragique histoire d'amour, où, selon la légende, Inês fut couronnée reine après sa mort.

◆ FÁTIMA

Es el centro indiscutible del turismo religioso en Portugal y uno de los principales santuarios de culto mariano del mundo. Evoca las apariciones de la Virgen a los tres pastorcillos, Lúcia, Francisco y Jacinta, en 1917, reconocidas en 1930 por la Iglesia Católica. Las mayores celebraciones se llevan a cabo el **13 de mayo** (Procesión de las Velas el día 12 por la noche) y el 13 de octubre. Entre estas fechas, todos los días 12 y 13 son días de celebración.

El **Santuario de Nuestra Señora de Fátima** está situado en Cova de Iria, el lugar de la primera aparición. Incluye la **Basílica** de Nuestra Señora del Rosario, con las tumbas de los tres pastorcillos, el Recinto de las Oraciones, la **Capilla de las Apariciones**, centro neurálgico de todas las manifestaciones de fe, el Centro Pastoral Pablo VI y las Casas de Retiro. Desde el año 2007, en el extremo opuesto a la primera Basílica se erige la nueva **Basílica de la Santísima Trinidad**, donde colaboraron numerosos artistas plásticos de fama internacional. Pueden recorrerse también las capillas de la Vía Sacra y el Calvario, o reconstruirse la historia de los tres videntes visitando la Loca do Anjo, Valinhos, las Casas y el Pozo de los Pastorcillos.

Fátima est, sans doute doute, le lieu fondamental du tourisme religieux au Portugal et l'un des principaux sanctuaires du culte marial dans le monde. Il évoque les apparitions de la Vierge aux trois jeunes bergers Lúcia, Francisco et Jacinta, en 1917, reconnues par l'Église catholique en 1930. Les principales célébrations ont lieu le **13 mai** (Procession aux flambeaux, la nuit du 12 mai) et le 13 octobre. Entre ces deux dates, tous les 12 et 13 du mois sont des jours de célébration.

Le **sanctuaire de Notre-Dame de Fátima** est situé à Cova da Iria, où eut lieu la première apparition. Il comprend la basilique de Notre-Dame-du Rosaire, abritant les tombeaux des trois jeunes berges, l'enceinte des prières, la **chapelle des apparitions**, centre névralgique de toutes les manifestations de foi, le centre pastoral Paul VI et des lieux de retraite. Depuis 2007, à l'opposé de la première basilique, se dresse la nouvelle **basilique de la Sainte-Trinité**, dont la construction est le fruit de la collaboration de nombreux artistes de renom international. Vous pouvez aussi parcourir les petites chapelles du chemin de croix et le calvaire ou reconstituer l'histoire des trois voyants en visitant Loca do Anjo, Valinhos et les maisons et les puits des jeunes bergers.

♦ SANTARÉM

Cuenta la leyenda que en el s. XIII una hostia robada sangró e inundó de luz la casa donde se guardó. Esta reliquia es objeto de gran veneración en la iglesia de San Esteban o **del Santísimo Milagro**, en el centro histórico de la ciudad.

Selon la légende, au XIIIe siècle, une hostie dérobée saigna et inonda de lumière la maison où elle était gardée. Cette relique est depuis lors l'objet d'une grande vénération à l'église de Santo Estevão ou **du Saint Miracle (Igreja do Santíssimo Milagre)**, située dans le centre historique de la ville.

♦ LISBOA LISBONNE

La **Catedral**, dedicada a Santa María la Mayor, es otra iglesia-fortaleza del s. XII, construida en el lugar de la antigua mezquita, donde también se puede admirar un valioso tesoro. Cerca de la Catedral, en Alfama, **San Antonio** también tiene su iglesia y un concurrido museo, en el lugar donde habría nacido. El 13 de junio se celebra su procesión, uno de los momentos álgidos de las fiestas populares de Lisboa.

Pero el **Monasterio de los Jerónimos**, junto con la Iglesia de Santa María de Belém, es quizás el más conocido monumento de la capital. Construido en agradecimiento por el viaje de Vasco de Gama a la India, la UNESCO lo ha clasificado como Patrimonio Mundial. La **Iglesia de San Roque**, en el Chiado, es otra de las más visitadas de Lisboa. Está justo al lado del Museo de Arte Sacra. Integrada en el famoso Museo Nacional del Azulejo, la **Iglesia de la Madre de Dios** es uno de los más bellos monumentos barrocos de Portugal, revestida de talla dorada y azulejos.

En el otro lado del río Tajo, el **Santuario de Cristo Rey** o del Sagrado Corazón de Jesús está asociado a estas dos devociones y al espíritu de

la paz, ya que fue erigido, porque Portugal no participó en la Segunda Guerra Mundial. Recibió la visita del Papa Benedicto XVI en mayo de 2010. Desde la terraza se puede admirar la imagen de 28 m de altura del Cristo Rey y una panorámica única sobre Lisboa, el Estuario del Tajo, Palmela y Arrábida, en un radio de 20 km.

La **catedral (Sé)**, dedicada a Sainte-Marie-Majeure, est une des églises-forteresses du XIIe siècle ; construite à l'endroit de l'ancienne mosquée, elle abrite aussi un précieux trésor. Près de la cathédrale, dans le quartier d'Alfama, **Saint Antoine** (aussi appelé Saint Antoine de Padoue) a lui aussi son église et un musée très visité lui est dédié, à l'endroit qui fut probablement son berceau. Le 13 juin a lieu la procession en son honneur, l'un des moments forts des fêtes populaires de Lisbonne.

Mais le **monastère des Hiéronymites (Mosteiro de Jerónimos)**, avec l'église de Santa Maria de Belém, est sans doute le monument le plus célèbre de la capitale. Construit pour rendre grâce à Dieu pour le voyage de Vasco da Gama en Inde, il est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. **L'église de São Roque**, dans le quartier du Chiado, est aussi l'une des plus visitées de Lisbonne. Tout à côté se trouve le musée d'Art sacré. Intégrée dans le musée national de l'Azulejo, bien connu, **l'église Madre de Deus** est l'un des plus beaux monuments barroques portugais, étant revêtue de boiseries sculptées et dorées et d'azulejos.

Sur l'autre rive du Tage, le **sanctuaire du Christ-Roi** ou du Sacré-Cœur de Jésus est associé à ces deux dévotions, ainsi qu'à l'Esprit de la paix, puisque c'est le fait que le Portugal n'a pas participé à la Seconde Guerre mondiale qui a motivé sa construction. Il a reçu la visite du pape Benoît XVI en mai 2010. Depuis la terrasse, vous pouvez admirer la statue du Christ-Roi, de 28 m de haut, et une vue panoramique exceptionnelle sur Lisbonne, l'estuaire du Tage, Palmela et Arrábida, dans un rayon de 20 km.

♦ CABO ESPICHEL

Al sur de la capital, el **Santuario de Nuestra Señora de Cabo Espichel** de 1701, se compone de la iglesia y las dependencias monacales para los peregrinos. En la Ermita de la Memoria, (s. XV), los azulejos del s. XVIII cuentan el origen del culto medieval: los peregrinos llevaban antorchas o cirios hasta el Santuario, razón por la cual esta acción de gran religiosidad recibe el nombre de Cirio de la Señora del Cabo o Cirio Saloio.

Au sud de la capitale, le **sanctuaire de Notre-Dame-du-Cap Espichel**, qui date de 1701, est composé d'une église et des bâtiments monastiques qui accueillent les pèlerins. Dans la petite chapelle de la Mémoire (Ermita da Memória), datant du XVe siècle, les azulejos du XVIIIe siècle relatent l'origine du culte médiéval : les pèlerins

apportaient des torches ou des cierges (cirios) au sanctuaire, raison pour laquelle cet acte témoignant d'une foi profonde porte le nom de **Cirio da Senhora do Cabo** ou **Cirio Saloio**.

♦ VILA VIÇOSA

En el corazón del Alentejo, el **Santuario de Nuestra Señora de la Concepción** o Solar de la Patrona fue el primero dedicado a esta Virgen en la Península Ibérica. D. Juan IV proclamó patrona de Portugal a la imagen de Nuestra Señora de la Concepción de la iglesia mayor de la ciudad, en una devoción que se propagó por todo el país y cuya peregrinación se celebra el 8 de diciembre. Juan Pablo II visitó el Santuario en 1982.

Au coeur de l'Alentejo, le **sanctuaire de Notre-Dame-de-la-Conception (Santuário de Nossa Senhora da Conceição)** aussi appelé Solar da Padroeira, est le premier qui lui fut dédié dans la péninsule Ibérique. Jean IV proclama l'icône de Notre-Dame-de-la-Conception de l'église matrice de la ville sainte patronne du Portugal, dans une dévotion qui se propagea dans l'ensemble du pays et qui fut à l'origine d'un pèlerinage qui se déroule tous les ans, le 8 décembre. Jean-Paul II a visité ce sanctuaire en 1982.

♦ ÉVORA

También en la región del Alentejo, la ciudad de Évora fue distinguida como Patrimonio Mundial por la UNESCO. La Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción es la **Catedral**, la más grande de Portugal. Alberga un Museo de Arte Sacro.

Située aussi en Alentejo, la ville d'Évora est inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. L'église de Notre-Dame-de-l'Assomption (Igreja de Nossa Senhora da Assunção) en est la **cathédrale**, la plus grande du Portugal. Elle abrite aussi un musée d'Art sacré.

♦ ALGARVE

El Algarve es el principal destino turístico de sol y mar en Portugal, pero también tiene importantes motivos de visita religiosa.

Destaca **Tavira** por su numeroso patrimonio religioso, que cuenta con más de 20 iglesias, de entre las cuales destacan la Matriz de Santa María, en el castillo, o la de la Misericordia. En **Loulé** comienza, el Domingo de Pascua, la **Fiesta de la Madre Soberana**, que se prolonga durante 15 días, en honor de Nuestra Señora de la Piedad. En **Lagos**, la Iglesia barroca de **San Antonio**, con las paredes revestidas de azulejos y talla dorada, está considerada una de las más bellas del país. También en **Almancil** es muy visitada la iglesia de **San Lorenzo** cuyas paredes

están totalmente revestidas de azulejos con escenas de la vida del santo.

L'Algarve est la principale destination touristique de soleil et de mer, au Portugal, mais cette région possède également des lieux très intéressants pour une visite religieuse.

Notamment **Tavira**, en raison de son vaste patrimoine religieux qui englobe plus de 20 églises, dont principalement l'église matrice Sainte-Marie, située dans le château, ou celle de la Miséricorde. À **Loulé**, commence le dimanche de Pâques, la **Fête de la Mère de Dieu (Festa da Mãe Soberana)**, qui dure 15 jours, en l'honneur de Notre-Dame-de-la-Piété (Nossa Senhora da Piedade). À **Lagos**, l'église baroque de **Santo António**, avec ses murs revêtus d'azulejos et de boiseries sculptées et dorées, est considérée comme l'une des plus belles du pays. À **Almancil** aussi, l'église de **São Lourenço**, dont les murs sont entièrement revêtus d'azulejos qui représentent des scènes de la vie de Saint Laurent, accueille de nombreux visiteurs.



Iglesia de San Antonio, Tavira

Église Santo António, Tavira

*Sinagoga "Shaaré Tikvá",
Lisboa*

*Synagogue "Shaaré Tikvá",
Lisbonne*



PATRIMONIO JUDÍO

LE PATRIMOINE JUIF

En la fundación de Portugal, las comunidades sefardíes, o judíos de la Península Ibérica, ayudaron a poblar el territorio conquistado a los moros. Por eso disfrutaron de la protección real hasta 1496, fecha en que se promulgó el Edicto de Expulsión de los Judíos. Esas comunidades de hombres de negocios, de ciencias y de letras, filósofos, médicos y astrónomos, hicieron grandes aportaciones a la náutica y a los Descubrimientos portugueses.

Les invitamos a conocer los vestigios de los antiguos barrios donde vivían. En la arquitectura o en la toponimia de las calles, puede verse a veces la tipología de la vivienda hebrea, con dos puertas en la planta baja: una ancha para el comercio y una estrecha que llevaba a la planta de arriba, que era de uso doméstico. También en los umbrales de las puertas perduran las inscripciones asociadas al culto hebreo. Muchas de ellas, actualmente en forma de cruz, señalan la cristianización de un antiguo espacio judío.

Cabe mencionar que en su diáspora los judíos también divulgaron la lengua y la cultura portuguesas y que, durante la II Guerra Mundial, Portugal recibió muchos miles de judíos que huían de las persecuciones nazis.

La comunidad judía existe legalmente en Portugal desde 1912.

Lors de la fondation du Portugal, les communautés séfarades, soit les juifs de la péninsule Ibérique, participèrent au peuplement du territoire conquis aux Maures. C'est pourquoi ils bénéficièrent de la protection royale jusqu'en 1496, date de l'édit d'expulsion des juifs. De ces communautés composées d'hommes d'affaires, de sciences et de lettres, de philosophes, de médecins et d'astronomes sont issues de grandes personnalités qui contribuèrent énormément à l'essor de la navigation et aux Grandes Découvertes portugaises.

Nous vous invitons à découvrir les vestiges des anciens quartiers où ils vécurent, appelés « judiarias ». Le type d'habitation juif est parfois visible dans la toponymie des rues ou dans l'architecture, étant caractérisé notamment par deux portes au rez-de-chaussée : une grande pour le commerce et une petite qui menait à l'étage supérieur, destiné à l'usage domestique. Il reste aussi des inscriptions liées au culte juif sur le montant des portes. Un grand nombre d'entre elles, actuellement en forme de croix, indiquent la christianisation d'un ancien lieu juif.

Il est important de mentionner que dans leur diaspora, les juifs ont aussi diffusé la langue et la culture portugaises et que, pendant la Seconde Guerre mondiale, le Portugal a accueilli des milliers de juifs qui fuyaient les persécutions nazies.

La communauté juive a une existence légale au Portugal depuis 1912.

★ OPORTO PORTO

Ciudad de carácter comercial, no es difícil situar en Oporto las comunidades de judíos que desde la Edad Media contribuyeron al desarrollo del burgo y de la región. Se sabe que en la Rua Monte dos Judeus, en Miragaia, existió la Judería de Monchique, ya que allí se encontró una inscripción en hebreo de la sinagoga construida en 1380-86 (actualmente en el Museo Arqueológico del Carmo, en Lisboa). Alrededor de la Iglesia de Ntra. Sra. de la Victoria, entre el Monasterio de San Benito y la Rua de Belmonte, estaba la Judiaria Nova do Olival (Judería Nueva del Olivar). Una de las puertas quedaba a la entrada de la Rua de S. Bento da Vitoria y la otra al final de las Escaleras de la Victoria, o “Escadas da Esnoga” (corruptela de la palabra sinagoga), tal como muestra la placa toponímica. Una inscripción en latín en la Iglesia de San Benito señala que aquí existió una Judería.

Finalmente, en 1938, se inauguró la **Sinagoga “Mekor Haim”** (Fuente de la Vida) o Kadoorie, en la Rua Guerra Junqueiro, 340.

Porto étant une ville au caractère mercantile, il n'est pas difficile d'y situer les communautés de juifs qui, dès le Moyen Âge, participèrent au développement de cette localité et de sa région. Dans la rua do Monte dos Judeus, à Miragaia, se trouvait la Judiaria de Monchique, puisque c'est là que fut découverte une épigraphe en hébreu provenant de la synagogue construite en 1380-1386 (actuellement exposée au Museu Arqueológico do Carmo à Lisbonne). Autour de l'église de Nossa Senhora da Vitória, entre le monastère de São Bento et la rua de Belmonte se trouvait la Judiaria Nova do Olival. Une des portes était située à l'entrée de la rua de São Bento da Vitória et l'autre au bout des escaliers, Escadas da Vitória, ou « Escadas da Esnoga » (altération du terme portugais « sinagoga »), comme l'indique la plaque de rue. Une inscription latine de l'église de São Bento indique qu'un ancien quartier juif existait à cet endroit. Finalement, en 1938, la **Synagogue Mekor Haim** (Source de vie) ou Kadoorie, a été inaugurée au n° 340 de la rua Guerra Junqueiro.

★ LAMEGO

A partir del s. XV **Lamego** tendría dos juderías: la judería vieja, junto a la Puerta del Sol, y la nueva, junto a la Iglesia de Santa María de Almacave. Ocupaban entre otras las Ruas Nova, da Seara, da Cruz y da Fonte Velha. En la Rua Nova, la inscripción del lado derecho de un portal en ojiva da indicios de que aquí podría haber funcionado la sinagoga, a pesar de la actual simbología cristiana.

Dès la fin du XVe siècle, Lamego possédait apparemment deux quartiers juifs : la Judiaria Velha

près de la Porta do Sol et la Judiaria Nova près de l'église de Santa Maria de Almacave. Ils occupaient, entre autres, les rues dénommées Nova, da Seara, da Cruz et da Fonte Velha. Dans la rua Nova, l'inscription sur le montant droit d'un portail en ogive indique qu'une synagogue se trouvait sans doute à cet endroit, malgré les actuels symboles chrétiens.

★ FREIXO DE ESPADA À CINTA

Acogió en la Edad Media una importante comunidad de cristianos nuevos, al igual que numerosas localidades a lo largo de la frontera, cuya población aumentó muchísimo a partir de 1492, cuando los judíos fueron expulsados de España. Varias casas del centro histórico con inscripciones junto al portal pertenecerían a judíos que partieron a descubrir el mundo en las carabelas de los Descubrimientos portugueses.

Cette bourgade abrita, au Moyen Âge, une importante communauté de nouveaux chrétiens, tout comme de nombreuses localités situées le long de la frontière, dont la population augmenta énormément à partir de 1492, lorsque les juifs furent expulsés d'Espagne. Plusieurs maisons du centre historique avec des inscriptions près du portail auraient appartenu à des juifs, qui partirent à la conquête du monde sur les caravelles des Grandes Découvertes portugaises.

★ VILA NOVA DE FOZ CÔA

En esta ciudad existía una judería en el barrio de Castelo y aquí está la capilla de Santa Quitéria, donde podría haber estado la sinagoga. También en Freixo de Numão, una ciudad que está en las inmediaciones, la llamada “Casa Judaica” ostenta las marcas atribuidas a la presencia de judíos. Sin embargo, los procesos promovidos por la Inquisición a los judíos entre 1541 y 1763 son el mayor testimonio de su presencia en estas localidades. Con motivo de las Invasiones Francesas hubo varios ataques a los cristianos nuevos de Vila Nova de Foz Côa, que fueron acusados de estar aliados con los invasores debido a que, con la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano en Francia, varios judíos transmigrantes que habían emigrado allí obtuvieron la igualdad de derechos para su pueblo.

Dans cette ville, il y avait un quartier juif près du château, à l'endroit où se dresse actuellement la chapelle de Santa Quitéria, où était probablement située la synagogue. De même qu'à Freixo de Numão, une bourgade des environs, la maison dite « juive » ou « Casa Judaica » présente des symboles attestant la présence de juifs. Néanmoins, ce sont les procès intentés par l'Inquisition contre les juifs entre 1541 et 1763 qui témoignent le mieux de leur



présence dans ces localités. Lors des invasions françaises eurent lieu différentes attaques contre les nouveaux chrétiens de Vila Nova de Foz Côa qui furent accusés de s'être alliés aux envahisseurs, car plusieurs juifs de la région de Trás-os-Montes qui avaient émigré en France, avaient obtenu l'égalité des droits pour leur peuple, grâce à la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen.

★ PENEDONO

La existencia de judíos en Penedono, al menos desde 1569, queda demostrada por los procesos inquisitoriales y las marcas cruciformes en los umbrales de las puertas.

Des procès de l'inquisition et des symboles en forme de croix sur les montants des portes attestent de la présence de juifs à Penedono, depuis au moins 1569.

★ Fornos de Algodres

También en Fornos de Algodres se pueden encontrar muchas de las características marcas cruciformes, principalmente en las Ruas da Torre y de S. Salvador, donde se sitúa también la capilla de San Salvador, de planta cuadrada, posible ubicación de la antigua sinagoga.

Les symboles caractéristiques en forme de croix sont aussi visibles à Fornos de Algodres, surtout dans les rues dénommées rua da Torre et rua de São Salvador, où est également située la chapelle de São Salvador, au plan carré, là où se trouvait vraisemblablement l'ancienne synagogue.

*Sinagoga “Mekor Haim”,
Oporto*

*Synagogue “Mekor Haim”,
Porto*

★ TRANCOSO

Todavía conserva las murallas y las puertas del castillo medieval. Aquí se establecieron muchos judíos desde el s. XIV pero, sobre todo, en los ss. XV y XVI procedentes de Aragón y Castilla. La judería estaba situada en la Corredoura, Ruas da Alegria, Cavaleiros y Estrela, donde hay cerca de 300 vestigios cruciformes en fachadas y puertas. En una casa situada en la Praça de D. Dinis, n.º5, se encontró un pergamino con la oración del “Shemá Israel”. En la Rua Frei João de Lucena, la Casa do Gato Preto ostenta en la fachada símbolos interpretados como el León de Judá y las Puertas de Jerusalén. El Pozo del Maestro posiblemente sería la naciente que alimentaba el “mikvé”, el baño sagrado de purificación.

Muy cerca está el **Centro de Interpretación Judaica Isaac Cardoso**, médico judío nacido aquí en el s. XVII. Se trata de un espacio moderno de conocimiento sobre la presencia hebrea en Trancoso y en la región. Incluye la **Sinagoga Beit Mayim Hayim** que reproduce una Sinagoga Sefardí.

Cette localité possède encore les remparts et les portes du château médiéval. De nombreux juifs s'y établirent dès le XIVe siècle, mais surtout aux XVe

et XVIe, en provenance d'Aragon et de Castille. Le quartier juif se situait dans la Corredoura, et dans les rues appelées da Alegria, Cavaleiros et Estrela, où se trouvent près de 300 vestiges en forme de croix sur les façades et les portes. Un parchemin avec une prière de « Shemá Israel » a été découvert dans une maison située au n° 5 de la place, Praça Dom Dinis. La Casa do Gato Preto, maison située rua Frei João de Lucena, affiche sur sa façade des symboles interprétés comme le lion de Judas et les portes de Jérusalem. Le puits appelé Poço do Mestre serait sans doute la source qui alimentait le « mikvé », le bain rituel de purification.

Tout près de là, le **centre d'interprétation juive Isaac Cardoso**, médecin juif qui y naquit au XVIIe siècle, est un espace moderne de connaissance sur la présence juive à Trancoso et dans sa région. Il abrite la **Synagogue Beit Mayim Hayim**, qui est la reproduction d'une synagogue séfarade.

★ VISEU

Los primeros testimonios de la presencia judía en Viseu datan del s. XIII. En las inmediaciones de la Catedral hubo una Judería Vieja y otra Nueva que ocuparon las actuales calles de la Senhora da Boa Morte, Augusto Hilário y Nossa Senhora da Piedade (Judería Nueva) y otras calles contiguas. En 1468, D. Alfonso V obligó a los judíos a cerrar todas las puertas y ventanas que comunicaran con casas de cristianos, lo que revela las querellas, comunes en todo el territorio, entre comunidades de distintos credos.

Les premiers vestiges de la présence juive à Viseu remontent au XIIIe siècle. Dans les alentours de la cathédrale (Sé), il existait une Judiaria Velha et une Judiaria Nova, qui occupaient les rues qui portent actuellement les noms de Senhora da Boa Morte, Augusto Hilário, Nossa Senhora da Piedade (Judiaria Nova) et d'autres contigües. En 1468, le roi Alphonse V ordonna aux juifs de fermer toutes les portes et les fenêtres qui communiquaient avec des maisons de chrétiens ; ceci démontre bien les querelles, courantes sur l'ensemble du territoire, entre les communautés de religions différentes.

*Portón en el exterior de la sinagoga
"Bet Eliahu", Belmonte*

*Portail extérieur de la synagogue
"Bet Eliahu", Belmonte*

★ GUARDA

En Guarda todavía existe el viejo barrio judío junto a la antigua muralla. La judería, con casas destinadas al comercio en la planta baja y a la vivienda en la primera planta, ya era conocida en el s. XII y estaba cerca de la Puerta d'El-Rei. La judería nueva se ubicaba junto a la Iglesia de San Vicente, donde los cristianos se quejaban de la proximidad de los judíos. En muchas calles se pueden ver cruces en los umbrales de las puertas. También en el n.º 15 de la Rua de Dom Sancho puede verse una marca en la "Casa do Barbadão", ilustre judío del s. XIV que, según la leyenda, nunca más se cortó la barba por vergüenza por los amores ilícitos de su hija, Inês Peres, con D. Juan I. Se trata de la madre de D. Alfonso, primer Duque de Bragança, que se casaría con la hija del Condestable Nuno Álvares Pereira, de los cuales descendió la casa de Bragança.

À Guarda, il existe encore aujourd'hui, un ancien quartier juif situé près de la vieille muraille. La Judiaria déjà connue au XIIe siècle, était située près de la Porta d'El-Rei, étant composée de maisons dont le rez-de-chaussée était destiné au commerce et le premier étage au logement. La Judiaria Nova quant à elle, était située près de l'église de São Vicente, où les chrétiens se plaignaient de la proximité des juifs. Dans de nombreuses rues, des croix sont visibles sur le montant des portes. Au n° 15 de la rua de Dom Sancho, vous pouvez aussi voir un symbole sur la « Casa do Barbadão », célèbre juif du XIVe siècle qui, selon la légende, aurait renoncé à se couper la barbe, par honte des amours illicites de sa fille, Inês Peres, et de Jean Ier. Il s'agit de la mère d'Alphonse, premier duc de Bragança, qui plus tard épousa la fille du connétable Nuno Álvares Pereira, dont descend la maison de Bragança.

★ BELMONTE

Fue el principal centro de la comunidad de judíos marranos del país. Mantenían el culto religioso en secreto, de modo que su fe y sus costumbres pervivieron desde la promulgación del Edicto de Expulsión de los Judíos en 1496 hasta nuestros días.

La comunidad judía de Belmonte fue reconocida oficialmente en 1989. En 1996 inauguró la **sinagoga "Beit Eliahu"** (Casa de Elías), en la Rua Fonte da Rosa, y acogió a un rabino. En 2001 se construyó el cementerio judío. En 2005 abrió en Belmonte el **Museo Judío** sobre la historia sefardí en Portugal y, muy especialmente, sobre la resistencia de los judíos marranos de Belmonte.

Una piedra que se encontró en Belmonte atestigüa que ya en 1297 había aquí una sinagoga.

La judería abarcaba la actual Rua Fonte Rosa y la Rua Direita, fuera de las murallas, donde se encuentran actualmente las cruces grabadas en la puerta de las viviendas.

Ce fut le principal centre de la communauté de juifs marranes du pays. Ayant maintenu en secret leur culte religieux, ils ont permis à leur foi et à leurs coutumes de subsister après l'édit d'expulsion des juifs en 1496 et jusqu'à nos jours.

Reconnue officiellement en 1989, la communauté juive de Belmonte a inauguré en 1996 la **synagogue Beit Eliahu** (Maison d'Elías) dans la rua Fonte da Rosa et elle a accueilli un rabbin. Le cimetière juif a été construit en 2001. Le **musée juif** de Belmonte a ouvert ses portes en 2005 ; il retrace l'histoire des séfarades au Portugal et, tout particulièrement, la résistance des juifs marranes de Belmonte.

Une pierre découverte à Belmonte témoigne qu'en 1297, il y avait déjà une synagogue. La judiaria englobait les rues actuellement dénommées rua Fonte Rosa et rua Direita, situées hors des remparts et où sont encore visibles aujourd'hui des croix gravées à l'entrée des maisons.

★ SABUGAL

Sabugal contó con una de las más antiguas juderías de Portugal. En las puertas que están cerca del castillo hay un gran número de marcas de cruces y de otros tipos. En dos viviendas se encontraron dos altares de culto judío "Hejal" (Aron ha Kodesh) o "armario de la ley" que se destinaban a guardar la "Torah", el libro de la ley o libro sagrado de los judíos. Por su ubicación, es posible que tuviesen el propósito de permitir el culto hebraico después de su prohibición. También en Vila de Touro y Vilar Maior, dos aldeas cercanas, se puede observar el mismo tipo de inscripciones en la fachada de las casas. Se sabe que aquí también existió una sinagoga porque se conserva el "Hejal" y la entrada diferenciada para hombres y mujeres.

Cette localité posséda un des quartiers juifs les plus anciens du Portugal. Les symboles de croix et autres motifs sont nombreux sur les portes près du château. Deux autels juifs « Hekhal » (Aron ha Kodesh) ou

« armoire contenant les rouleaux de la Loi » destinés à garder la Torah, le Livre de la Loi ou livre sacré des juifs, ont été découverts dans deux maisons. D'après les endroits où ils se trouvaient, leur but était probablement de permettre la pratique du culte juif après son interdiction. À Vila de Touro et Vilar Maior, deux villages des alentours, vous pouvez aussi observer le même type d'inscriptions sur la façade des maisons. Là aussi, il exista sans doute une synagogue, car le « Hekhal » et des entrées différentes pour les hommes et pour les femmes s'y trouvent encore.

★ PENAMACOR

Subsisten marcas grabadas en piedra en las Ruas de S. Pedro, de D. Sancho I o de Carros, donde se supone que existió la judería. Además, la arquitectura característica de las casas —vivienda y zona de negocio en distintas plantas— atestigua la presencia judía en el centro histórico de la ciudad.

Ribeiro Sanches (1699-1783) fue un conocido médico e intelectual judío que nació en Penamacor. Fue un auténtico ilustrado y obtuvo un gran prestigio en Holanda y Rusia, donde fue médico de la corte.

Il reste des symboles gravés dans la pierre dans les rues de São Pedro, de Dom Sancho ou de Carros qui, probablement, correspondaient au quartier juif. La caractéristique architecturale des maisons - logement et zone de commerce à des étages différents - témoigne également de la présence juive dans le centre historique du bourg.

Ribeiro Sanches (1699-1783), célèbre médecin et intellectuel juif, vit le jour à Penamacor. Véritable homme des Lumières, il acquit un grand prestige aux Pays-Bas et en Russie, où il fut médecin de la cour.

★ COIMBRA

En Coimbra existieron tres juderías: la de Santiago, la de Santa Justa y la de Pedreira. En la Rua Corpo de Deus se encontraba la Judería de Santiago o Judería Vieja, la más antigua, donde estaba la Sinagoga. La Judería de Santa Justa o Judería Nueva ocupaba las actuales Rua Direita y Rua Nova. Ya en la Rua Olímpio Nicolau Fernandes se encuentra la Fuente Nueva o Fuente de los Judíos, que se llama así precisamente por la zona donde fue construida en 1725.

La famosa Biblioteca Joanina guarda importantes estudios de los grandes matemáticos Pedro Nunes (inventor del nonio) y André de Avelar, ambos cristianos nuevos. Enseñaron en la Universidad de Coimbra, en los s. XVI y XVII respectivamente. Aquí se guarda también una antigua Biblia hebrea, un manuscrito en pergamino de la segunda mitad del s. XV conocido como la Biblia de Abravanel.

En el Patio de la Inquisición, donde ahora está instalado el Centro de Artes Visuales, funcionó el Tribunal de la Inquisición. Los autos de fe se celebraban en las actuales Praças 8 de Maio y de Comércio.

Il existait trois quartiers juifs à Coimbra : Santiago, Santa Justa et Pedreira. Dans la rua Corpo de Deus se trouvait la Judiaria de Santiago ou Judiaria Velha, le quartier juif le plus ancien où se dressait la synagogue. La Judiaria de Santa Justa ou Judiaria Nova occupait

les rues actuellement dénommées rua Direita et rua Nova. Dans la rua Olímpio Nicolau Fernandes se trouve la fontaine, Fonte Nova aussi appelée « Fonte dos Judeus » (fontaine des juifs), qui doit son nom à l'endroit où elle fut construite en 1725.

La célèbre bibliothèque Joanine abrite d'importantes études des grands mathématiciens Pedro Nunes (inventeur du nonius) et André de Avelar, tous deux nouveaux chrétiens. Ils enseignèrent à l'Université de Coimbra, respectivement aux XVIe et XVIIe siècles. C'est là aussi qu'est conservée une ancienne bible juive, un manuscrit en parchemin datant de la deuxième moitié du XVIe siècle, connu sous le nom de Bible d'Abravanel.

Dans la cour Pátio da Inquisição, où est installé actuellement le Centre des arts visuels, se tenait le Tribunal de l'Inquisition. Les autodafés avaient lieu sur les places actuellement dénommées Praça 8 de Maio et Praça do Comércio.

★ LEIRIA

La presencia de judíos está documentada desde el s. XIII y se sabe que en el s. XV la judería se extendía desde la actual Rua Afonso Henriques hasta la Praça de S. Martinho y Largo da Sé. La Rua da Judiaria era la actual Rua da Misericórdia. En Leiria, Samuel d'Ortas imprimió, en 1496, el Almanach Perpetuum de Abraão Zacuto, importante tratado de astronomía guardado en la Biblioteca Nacional, en Lisboa.

La présence de juifs est documentée depuis le XIIIe siècle et nous savons qu'au XVIe siècle, le quartier juif s'étendait de l'actuelle rua Afonso Henriques jusqu'aux places, Praça de S. Martinho et Largo da Sé. La rua da Judiaria était l'actuelle rua da Misericórdia. C'est à Leiria que Samuel d'Ortas imprima, en 1496, l'*Almanach Perpetuum* d'Abraham Zacuto, important traité d'astronomie, conservé à la Bibliothèque nationale de Lisbonne.

★ TOMAR

El Museo Luso-Hebreo Abraão Zacuto está situado en el n.º 73 de la Rua Dr. Joaquim Jacinto, la antigua Rua da Judiaria. De su colección destaca una estela funeraria de Faro que hace alusión al fallecimiento en 1315 de Rab Joseph, un judío de Tomar, y la lápida que señala la fundación de la Gran Sinagoga de Lisboa, en 1307.

El Museo ocupa la Sinagoga que el Infante D. Henrique mandó construir entre 1430 y 1460, la única del s. XV que queda en Portugal. Tras el Edicto de Expulsión de los Judíos, en 1496, el templo tuvo otras funciones, hasta que en 1923 el judío polaco, Samuel Schwarz, lo recuperó y lo donó al Estado portugués para establecer allí un

museo. Posteriores excavaciones arqueológicas pusieron al descubierto la sala del "mikvé", el baño sagrado de purificación.

Le **musée luso-hébreu Abraão Zacuto** se situe au n° 73 de la rua Dr. Joaquim Jacinto, l'ancienne rua da judiaria. Sa collection comprend notamment une stèle funéraire découverte à Faro qui fait allusion au décès, en 1315, de Rab Joseph, un juif de Tomar, ainsi que la pierre qui marque la fondation de la grande synagogue de Lisbonne, en 1307.

Le musée occupe la synagogue dont la construction s'est déroulée entre 1430 et 1460, à la demande de l'infant Henri, la seule du XVIe siècle qui existe encore au Portugal. Après l'édit d'expulsion des juifs, en 1496, ce temple eut d'autres fonctions jusqu'en 1923, année où un juif polonais, Samuel Schwarz, l'a rénové et en a fait don à l'État portugais, afin qu'un musée y soit installé. Des fouilles archéologiques ultérieures ont mis à jour la salle du « mikvé », le bain rituel de purification.



Museo Sinagoga,
Castelo de Vide

Musée - synagogue,
Castelo de Vide



Museu Luso-Hebreo Abraham Zacuto, Tomar

Musée luso-hébreu Abraham Zacuto, Tomar

★ CASTELO DE VIDE

Las calles estrechas alrededor del castillo estaban ocupadas por una gran comunidad judía. Esta zona está bien conservada y hoy en día es una de las más visitadas de la ciudad. La Judería ocupaba la ladera este de la colina del castillo y descendía desde la Puerta de la Villa hasta la Fuente de la Villa. Se alargaba hasta el Largo y la Rua do Mercado y hasta la Rua Nova y otras de las que la toponimia todavía da fe. El edificio que había sido la sinagoga, actualmente un museo, está ubicado en la esquina de la Rua da Judiaria con la Rua da Fonte. Cuenta con una sala de culto, donde se sitúa el Tabernáculo, el compartimento destinado a las mujeres y, en el piso inferior, tres silos excavados en el granito para guardar cereales. Muchos de los edificios típicamente judíos tienen puertas ojivales con la ranura del Mezuzá (pergamino con palabras de la Biblia que, siguiendo la fe judía, se colocaba a la derecha del umbral de la puerta). Es el caso de la puerta de la planta superior, donde estaba la escuela, y había también puertas con símbolos relacionados con las profesiones.

Garcia da Orta, de ascendencia judía, nació en Castelo de Vide en 1501. Escribió “Colóquio dos Simples e Drogas da Índia”, un importante tratado de medicina y botánica.

Les ruelles autour du château étaient occupées par une grande communauté juive. Bien préservée, cette zone est aujourd’hui l’une des plus visitées de cette localité. La Judiaria occupait le versant oriental de la colline du château et descendait de la porte de la ville (Porta da Vila) jusqu’à la fontaine, Fonte da Vila. Ce quartier juif s’étendait jusqu’à celui du marché, Largo et rua do Mercado, ainsi qu’à la rua Nova et autres rues, dont la toponymie l’atteste encore. Le bâtiment qui abrita sans doute la synagogue, actuellement un musée, se trouve au coin de la rua da Judiaria et de la rua da Fonte. Il comprend la salle de culte, où se trouve le tabernacle, la galerie destinée aux femmes et, à l’étage inférieur, trois silos creusés dans le granit pour conserver des céréales. De nombreux bâtiments typiquement juifs ont des portes en ogive avec l’encoche de la « mezouza » (parchemin contenant des mots de la Bible qui, selon la tradition juive, devait être placé sur le montant droit de la porte). C’est le cas de la porte de l’étage supérieur, où se trouvait l’école, et certaines portes ont des symboles liés aux professions.

★ CASTELO BRANCO

Recientemente fueron descubiertos los límites y la ubicación de la puerta de la judería medieval de Castelo Branco. Adyacente al castillo, ocupaba las Ruas d’Ega, dos Oleiros y do Sobreiro, entre otras, siguiendo la muralla junto al Jardín del Palacio. En estas calles que llevan los nombres de las profesiones de sus habitantes, todavía hoy puede apreciarse la arquitectura típica judía y las inscripciones en los umbrales de las puertas.

En esta ciudad, en 1511, nació el judío João Rodrigues de Castelo Branco, conocido como Amato Lusitano, que se convirtió en uno de los médicos más notables del s. XVI. Perseguido por la Inquisición, tuvo que huir y acabó muriendo en Salónica en 1568.

Récemment, les limites et le lieu de la porte du quartier juif médiéval de Castelo Branco ont été découverts. Adjacent au château, il occupait les rues d’Ega, dos Oleiros, do Sobreiro entre autres, le long de la muraille près du jardin do Paço. Dans ces rues, dont les noms dérivent des professions de leurs habitants, l’architecture juive typique est encore visible, ainsi que les inscriptions sur les montants des portes.

C’est dans cette ville que le juif João Rodrigues de Castelo Branco, vit le jour en 1511 ; connu sous le nom d’Amato Lusitano il fut l’un des plus célèbres médecins du XVIe siècle. Persécuté par l’Inquisition, il dut s’enfuir et mourut à Salonique en 1568.

Garcia da Orta, d’ascendance juive, vit le jour à Castelo de Vide, en 1501. Il rédigea le « Colloque des simples et des drogues de l’Inde », important traité de médecine et de botanique.

★ TORRES VEDRAS

Acogió en el s. XV la comunidad judía más importante que se estableció al noroeste de la capital. En el reinado de D. Dinis, la judería ocupaba la actual Rua dos Celeiros de Santa Maria (antigua Rua da Judiaria), en el burgo medieval fuera del castillo. Los dos rabinos mayores de D. Dinis, D. Judah Guedelha y su hijo D. Guedelha ben Judah, eran naturales de la ciudad. En 1469, la comunidad aumentó considerablemente. Se dedicaba al comercio y contaba con un cirujano y 21 artesanos o mesterais. Documentos locales, con la solicitud del diezmo a los judíos debido a los considerables lucros de sus negocios, muestran que esta era también una comunidad bastante próspera.

Cette petite ville accueillit au XVe siècle la plus importante communauté juive qui s’établit au nord-ouest de la capitale. Sous le règne de Denis Ier, le quartier juif occupait l’actuelle rua dos Celeiros de Santa Maria (ancienne rua da Judiaria), dans le bourg médiéval en dehors du château. Les deux grands rabbins de Denis Ier, Dom Judah Guedelha et son fils Guedelha Ben Judah, étaient nés dans cette ville. La communauté connut un grand essor en 1469. Elle se consacrait au commerce et comprenait un chirurgien et 21 artisans et ouvriers. Des documents locaux, mentionnant une demande de la dîme adressée aux juifs, en raison des importants bénéfices de leurs affaires, démontrent que c’était aussi une communauté assez prospère.

★ ALENQUER

La toponimia local demuestra la existencia de judíos en Alenquer durante la Edad Media. Ahí están todavía la Rua, la Travessa y el Beco da Judiaria. También los judíos de Alenquer pagaban altos impuestos debido a su poder económico. Sus profesiones eran comunes a las demás comunidades judías: artesanos, sastres, herreros, zapateros, etc. En el s. XV había un cementerio judío cerca de la Iglesia de Santa María de Várzea, en el llamado Atrio de los Judíos, hoy en día ocupado por la Real Fábrica de Papel.

Damião de Góis, gran humanista portugués natural de Alenquer, aunque no era judío, fue perseguido por el Santo Oficio. Aquí murió en 1574 y su tumba se encuentra hoy en la Iglesia de San Pedro.

La toponymie locale témoigne de la présence de juifs à Alenquer pendant le Moyen Âge. Certaines

rues portent encore les noms de Rua, Travessa et Beco da Judiaria. Les juifs d’Alenquer payaient, eux aussi, beaucoup d’impôts, en raison de leur pouvoir économique. Leurs professions étaient les mêmes que celles des autres communautés juives : artisans, tailleurs, forgerons, cordonniers, etc. Au XVe siècle, il y avait un cimetière juif situé près de l’église de Santa Maria da Várzea, sur l’« Adro dos Judeus » (littéralement, le « parvis des juifs »), occupé actuellement par la Real Fábrica de Papel.

Damião de Góis, grand humaniste portugais né à Alenquer, fut persécuté par le Saint-Office, bien qu’il ne soit pas juif. Il y mourut en 1574 et son tombeau se trouve aujourd’hui dans l’église de São Pedro.

★ LISBOA LISBONNE

En 1904 se inauguró en Lisboa la Sinagoga “Shaaré Tikvá” (Puertas de la Esperanza), diseñada por Ventura Terra y ubicada en el n.º 59 de la Rua Alexandre Herculano. En el n.º 16 de la Rua do Monte Olivete, se acogía desde 1942 a los refugiados judíos de la II Guerra Mundial que demandaban Lisboa en su exilio.

Se sabe que hasta 1496 existían en Lisboa tres juderías en la actual zona de la Baixa Pombalina: la Judería Grande o Vieja, por las Ruas de S. Nicolau y Magdalena, con la sinagoga en la Rua dos Fanqueiros; la Judería Pequeña, creada en el reino de D. Dinis posiblemente en la Rua do Comércio; y la Judería de Alfama, en el antiguo barrio árabe que hoy en día todavía persiste. Aquí se conserva Rua da Judiaria. En el n.º 8 del Beco das Barrelas, existió una sinagoga construida en 1373-74. Se sabe que en la Judería Grande se construyó una sinagoga en 1307 gracias a una lápida que se conserva en la sinagoga-museo de Tomar. En el Barrio Alto existió también un barrio judío que D. Dinis habría cedido a su Gran Rabino, Judas Navarro.

En Rossio funcionaba el Tribunal de la Inquisición, en el Palácio dos Estaus, actualmente ocupado por el Teatro Dona Maria II. Al lado, en el Largo de S. Domingos, hay una placa alusiva a la Masacre de los Judíos de Lisboa que tuvo lugar en 1506, en la que se quemaron cerca de 2000 judíos.

En algunos museos de Lisboa se encuentran testimonios de la presencia judía en Portugal: en el Museo Arqueológico del Largo do Carmo destaca la Piedra Monchique, inscripción en hebreo relativa a la Judería de Monchique de Oporto; el Museo de la Ciudad conserva grabados sobre la Inquisición y los autos de fe que se

practicaron hasta el s. XVIII; en el Museo Nacional de Arte Antiguo destaca el retrato de un judío del s. XVI pintado por Grão Vasco.

Además de rabino, Abraão Zacuto fue uno de los astrónomos y matemáticos judíos más ilustres de su época. Expulsado de España, sirvió en la corte de D. Juan II, al igual que su discípulo, el médico José Vizinho. En la Biblioteca Nacional se encuentra un ejemplar del Almanach Perpetuum de Abraão Zacuto (impreso en Leiria en 1496 y traducido del hebreo al latín por José Vizinho o Vecinho). Se trata de una obra de astronomía que tuvo una gran importancia para los viajes marítimos portugueses, principalmente para el descubrimiento de la India y Brasil.

Cerca de Lisboa, en la romántica ciudad de **Sintra**, también existió una judería junto al Palacio de la Villa. Ahí está el Beco da Judiaria para demostrarlo.

En 1904, la **Synagogue Shaaré Tikvá** (Portes de l'espoir) a été inaugurée à Lisbonne. Conçue par Ventura Terra, elle est située au n° 59 de la rua Alexandre Herculano. Au n° 16 de la rua do Monte Olivete, étaient accueillis dès 1942 les réfugiés juifs de la Seconde Guerre mondiale qui demandaient asile à Lisbonne.

Nous savons que jusqu'à 1496, il existait trois quartiers juifs à Lisbonne, dans la zone qui devint plus tard le quartier pombalin de la Baixa : la Judiaria Grande ou Velha, dans les rues de São Nicolau et Madalena, avec une synagogue dans la rua dos Fanqueiros ; la Judiaria Pequena, créée sous le règne de Denis Ier, vraisemblablement dans la rua do Comércio ; et la Judiaria de Alfama, dans l'ancien quartier arabe qui subsiste encore de nos jours. La rua da Judiaria y existe encore. Le n° 8 de l'impasse Beco das Barrelas abrita une synagogue, construite en 1373-1374. Nous savons que dans la Judiaria Grande, une synagogue fut construite en 1307, grâce à une stèle qui est aujourd'hui conservée à la synagogue-musée de Tomar. Dans le Bairro Alto, il y avait un quartier juif que Denis Ier aurait confié à son grand rabbin, Judas Navarro.

Sur la place de Rossio se tenait le Tribunal de l'Inquisition au Palácio dos Estaus, où se dresse désormais le théâtre Dona Maria II. À côté, sur la place Largo de São Domingos se trouve aujourd'hui une plaque mentionnant le massacre des juifs de Lisbonne, survenu en 1506, pendant lequel environ 2 000 juifs furent brûlés.

Certains musées de Lisbonne abritent des vestiges de la présence juive au Portugal : au musée d'archéologie, Museu Arqueológico do Largo do Carmo, vous avez notamment la pierre de Monchique, épigraphe en hébreu relative à la Judiaria de Monchique, à Porto; au musée de la ville (Museu da Cidade) sont conservées des gravures sur l'Inquisition et les autodafés, pratiqués

jusqu'au XVIIIe siècle; au musée national d'Art ancien (Museu Nacional de Arte Antiga), notez le portrait d'un juif du XVIe siècle, chef-d'œuvre du peintre Vasco Fernandes dit « Grão Vasco ».

Outre rabbin, Abraham Zacuto fut l'un des plus célèbres astronomes et mathématiciens juifs de son époque. Expulsé d'Espagne, il servit à la cour de Jean II, tout comme son disciple, le médecin José Vizinho. À la bibliothèque nationale se trouve un exemplaire de l'Almanach Perpetuum d'Abraham Zacuto (imprimé à Leiria en 1496 et traduit de l'hébreu en latin par José Vizinho ou Vecinho) Il s'agit d'un traité d'astronomie d'une importance cruciale pour les voyages maritimes portugais, notamment pour la découverte de l'Inde et du Brésil.

À proximité de Lisbonne, la romantique petite ville de **Sintra** possédait aussi un quartier juif près du palais de la Ville (Palácio da Vila). L'impasse Beco da Judiaria en témoigne.

★ ELVAS

Al menos desde 1386, esta ciudad fronteriza tuvo dos juderías: la Vieja, exterior a la Alcazaba, que ocupaba la Rua Nova (o de Alcamim), y las Ruas de la Porta de Olivença y de la Porta de Évora; y la Judiaria Nueva, en la zona de la Praça Nueva (actual Praça de la República), Rua da Feira y Rua Carreira dos Cavalos. Pero ya de 1320 a 1340 nos llegaron las canciones de amor de un judío de Elvas, Vidal, que actualmente están guardadas en la Biblioteca Nacional. En 1438 el rey nombra al Rabino Maestro Abraão responsable de los judíos de la ciudad.

También en la ciudad vecina de Vila Boim hubo una judería.

Dès 1386, au moins, cette ville frontière possédait deux quartiers juifs : la Judiaria Velha, hors de la citadelle, occupait la rua Nova (ou de Alcamim) et les rues dites da Porta de Olivença et da Porta de Évora ; et la Judiaria Nova dans la zone de la Praça Nova (place actuellement dénommée Praça da República), rua da Feira et rua Carreira dos Cavalos. Cependant, entre 1320 et 1340 nous parvenaient déjà les romances de Vidal, un juif d'Elvas, actuellement conservées à la bibliothèque nationale. En 1438, le roi nomma le grand rabbin Abraham, responsable des juifs de la ville.

La localité voisine, Vila Boim, avait aussi son quartier juif.

★ ÉVORA

Fue hasta finales del s. XV la sede de una de las mayores comunidades judías portuguesas. La judería quedaba dentro de las murallas, entre las puertas de Raimundo y de Alconchel. Contenía dos sinagogas, un "mikvé" (lugar de baños

rituales), un hospital y una leprosería. En las Ruas do Raimundo, Mercadores y Moeda todavía se identificaban algunos umbrales de las puertas de viviendas judías. En la última (antigua Rua do Tinhoso) había una sinagoga.

En el Museo de Évora se conserva el cofre y la Mesa del Tribunal de la Inquisición, de mediados del siglo XVI, así como algunas lápidas en hebreo. Frente al museo pueden verse las armas del Santo Oficio sobre las puertas del antiguo Tribunal y Palacio del Inquisidor. En la Praça do Giraldo se celebraban los autos de fe.

De los cuatro primeros libros impresos en Portugal, hay otro ejemplar del Almanach Perpetuum de Abraão Zacuto (impreso en Leiria en 1496) en la Biblioteca de Évora, al igual que de la Guía Náutica de Évora. El poeta Diogo Pires (1517-1599) pertenecía a la comunidad judía de Évora.

Cette ville fut, jusqu'à la fin du XVe siècle, le siège d'une des communautés juives portugaises les plus importantes. La judiaria était située à l'intérieur des remparts, entre la Porta do Raimundo et la Porta de Alconchel. Ce quartier juif possédait deux synagogues, un « mikvé » (lieu de bains rituels), un hôpital et une léproserie. Dans les rues dénommées do Raimundo, dos Mercadores et da Moeda, sont encore visibles quelques montants de portes de maisons juives. Cette dernière rue (ancienne Rua do Tinhoso) aurait possédé une synagogue.

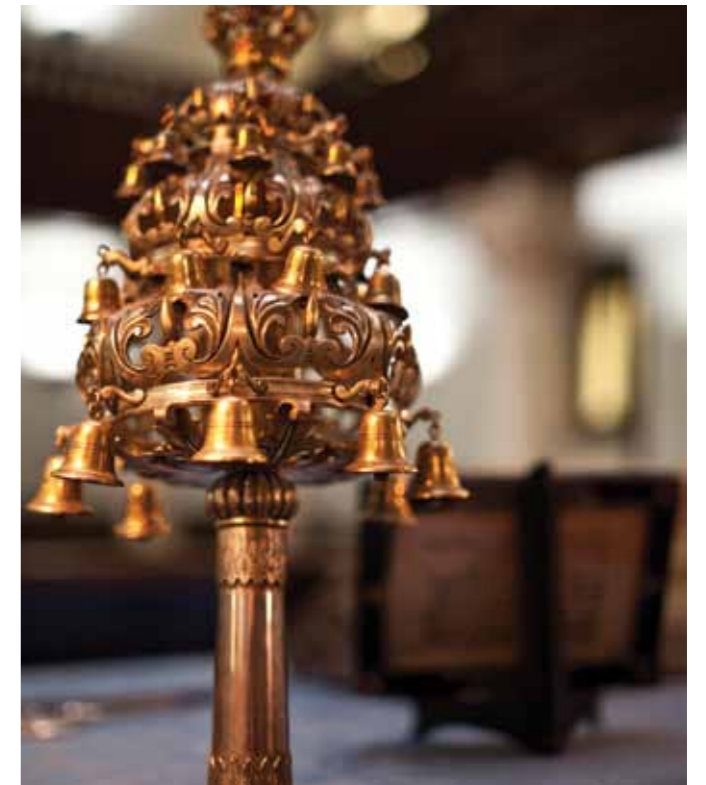
Le musée d'Évora abrite le coffre et le bureau du tribunal de l'Inquisition datant du XVIe siècle, ainsi que des stèles portant des inscriptions en hébreu. En face du musée, vous pouvez voir les armoiries du Saint-Office gravées sur les portes de l'ancien tribunal et palais de l'Inquisiteur. Les autodafés avaient lieu sur la Praça do Giraldo.

Parmi les quatre premiers livres imprimés au Portugal, l'*Almanach Perpetuum* d'Abraham Zacuto (imprimé à Leiria en 1496) a un autre exemplaire à la bibliothèque d'Évora, tout comme le célèbre guide de navigation Guia Náutico de Évora. Le poète Diogo Pires (1517-1599) appartenait à la communauté juive d'Évora.

★ FARO

En Faro, el judío Samuel Gacon imprimió el Pentateuco, la primera obra impresa en Portugal, en hebraico, en 1487.

La influyente comunidad de judíos procedentes de Gibraltar y Marruecos que se estableció en Faro en el s. XIX, en la Rua de S. António, mandó construir dos sinagogas en 1830 y, más tarde, un cementerio. El cementerio fue restaurado en 1993 y queda entre las Ruas Leão Penedo y Estrada da



Sinagoga "Shaaré Tikvá", Lisboa

Synagogue "Shaaré Tikvá", Lisbonne

Penha. Se entra por el Museo Isaac Bitton, cuya tecnología audiovisual muestra una boda y un "Bar Mitzvah" (confirmación de un chico de 13 años), entre otros objetos valiosos.

En la Rua Filipe Alistão, el palacete donde está hoy el Colegio Algarve fue la residencia de Abraão Amran, uno de los judíos de la próspera comunidad del s. XIX de Faro.

C'est à Faro que fut publié, en 1487, par le juif Samuel Gacon, le Pentateuque, premier ouvrage imprimé au Portugal, en hébreu.

L'influente communauté de juifs provenant de Gibraltar et du Maroc qui s'établit à Faro, au XIXe siècle, dans la rua de Santo António, fit construire deux synagogues en 1830 et, plus tard, un cimetière. Restauré en 1993, le cimetière est situé entre la rua Leão Penedo et l'Estrada da Penha. Pour y entrer, il faut passer par le musée Isaac Bitton, dont la technologie audiovisuelle permet au visiteur d'assister à un mariage et à une bar-mitsva (cérémonie de majorité religieuse d'un garçon de 13 ans), parmi bien d'autres objets précieux.

Dans la rua Filipe Alistão, l'hôtel particulier qui abrite aujourd'hui l'école Colégio Algarve fut le domicile d'Abraham Amran, un des juifs de la communauté prospère de Faro au XIXe siècle.



CAMINOS DE SANTIAGO

LES CHEMINS DE SAINT- JACQUES-DE- COMPOSTELLE

Antes de morir, el apóstol Santiago evangelizó la Península Ibérica, entonces una provincia de Roma. En el territorio que hoy es Portugal se cree que habría pasado por Braga, Guimarães y Rates.

Los principales Caminos Portugueses de Santiago, que tuvieron comienzo en el s. IX, pero se hicieron más populares con la reconquista cristiana y la fundación de la nación, seguían de cerca el recorrido de las vías romanas. Algunos reyes portugueses hicieron donaciones para que se atendiese a los peregrinos en lugares como Penajóia (Lamego), Canavezes, Vila Nova de Cerveira, Ponte de Lima, Guimarães y Chaves.

Los Caminos están señalizados con flechas amarillas y siempre pasan por las iglesias más importantes o más antiguas de las poblaciones que atraviesan, desviándose a veces para visitar santuarios u otros lugares sagrados de los alrededores.

*Peregrino en el Camino
Portugués de Santiago*

*Pèlerin sur le chemin portugais
de Saint-Jacques-de-Compostelle*

Avant de mourir, l'apôtre Saint-Jacques évangélisa la péninsule Ibérique, qui était alors une province de Rome. Sur le territoire qui est aujourd'hui le Portugal, il serait probablement passé par Braga, Guimarães et Rates.

Les principaux chemins portugais de Saint-Jacques-de-Compostelle, qui commencèrent au IXe siècle mais devinrent plus populaires avec la Reconquista et la fondation de la nationalité, correspondaient pratiquement au tracé des voies romaines. Certains rois portugais firent des dons pour que les pèlerins soient hébergés dans des localités comme Penajóia (Lamego), Canavezes, Vila Nova de Cerveira, Ponte de Lima, Guimarães et Chaves.

Ces chemins sont balisés par des flèches jaunes et passent toujours près des principales églises ou des plus anciennes des agglomérations qu'ils traversent, déviant parfois pour permettre de visiter des sanctuaires ou d'autres lieux sacrés des alentours.



*Puente Romano en el Camino de Santiago,
Ponte de Lima*

*Pont romain sur le chemin portugais
de Saint-Jacques-de-Compostelle,
Ponte de Lima*

Los principales Caminos Portugueses de Santiago se dividen en varios recorridos, de los cuales indicamos los más frecuentados desde la Edad Media:

Les principaux chemins portugais de Saint-Jacques-de-Compostelle se répartissent en plusieurs parcours; voici ceux qui étaient les plus fréquentés depuis le Moyen Âge:

01.

Los **CAMINOS DEL NORTE** salen de Oporto o Braga y presentan varias desviaciones:

- el **Camino de la Costa**, desde Oporto hasta Valença por la costa;
- el **Camino Primitivo o Central**, desde Oporto y yendo casi en línea recta hasta Valença, por Barcelos y Ponte de Lima.

Los **CHEMINS DU NORD** partent de Porto ou de Braga et présentent plusieurs déviations:

- le **chemin de la Côte**, de Porto à Valença en longeant le littoral;
- le **chemin primitif ou central**, de Porto allant presque en ligne droite jusqu'à Valença, en passant par Barcelos et Ponte de Lima

02.

El **CAMINO INTERIOR** salía desde Viseu hacia Lamego, Vila Real y Chaves y se unía después a la Vía de la Plata (vía romana, antigua ruta comercial que atravesaba el oeste de España de norte a sur y era utilizado por los peregrinos de Sevilla hasta Santiago);

Le **CHEMIN INTÉRIEUR** partait de Viseu et menait jusqu'à Lamego, Vila Real et Chaves, puis rejoignait la « Via da Prata » (voie romaine, ancienne route commerciale qui traversait l'ouest de l'Espagne du nord au sud et qui était empruntée par les pèlerins entre Séville et Saint-Jacques-de-Compostelle);

03.

El **CAMINO CENTRAL** (con dos recorridos) pasa por Coimbra y también funciona, al igual que los demás, como camino de peregrinación a Fátima. En realidad, hay peregrinos que vienen desde el sur hasta Fátima y luego continúan hacia Santiago de Compostela, al igual que hay peregrinos venidos del norte que, una vez llegados a Santiago de Compostela, continúan hacia Fátima.

Le **CHEMIN CENTRAL** (avec deux parcours) passe par Coimbra et sert aussi, tout comme les autres, de chemin de pèlerinage à Fátima. En fait, il y a des pèlerins qui viennent du sud jusqu'à Fátima et, de là, repartent vers Saint-Jacques-de-Compostelle, tout comme il y a des pèlerins provenant du nord qui, une fois à Saint-Jacques-de-Compostelle, continuent jusqu'à Fátima.

01. CAMINOS DEL NORTE LES CHEMINS DU NORD

🌿 CAMINO DE LA COSTA (señalizado)

En **Oporto**, el Camino tiene la Catedral como punto de partida natural. Desciende por las callejuelas medievales del barrio de la Catedral hasta la Rua Mouzinho da Silveira y la Rua de las Flores. Sube a la Cordoaria, con la Torre de los Clérigos a la derecha. Pasa el Largo do Carmo y sigue por Cedofeita, otra de las calles de comercio activo de Oporto.

Continúa hacia **Vila do Conde**, cuya iglesia principal se debió principalmente a D. Manuel I, cuando pasó por allí en peregrinación a Santiago de Compostela.

Siempre junto a la costa, el Camino se dirige hacia **Póvoa de Varzim**. En la Edad Media se desviaba a **Rates**, donde, según la leyenda, Santiago habría ordenado al obispo que dio nombre a la iglesia románica de **S. Pedro de Rates**, allí sepultado hasta el s. XVI. Hoy su tumba se encuentra en la Catedral de Braga. Volviendo al litoral, los peregrinos continúan hacia **Esposende** y, en la Edad Media, cruzaban el río Lima por el puente románico de Lanheses.

Continúan hacia **Viana do Castelo**, que antiguamente no era solo punto de paso terrestre, ya que su puerto acogía peregrinos procedentes del centro y del sur de Portugal y del Mediterráneo.

El Camino continúa siguiendo el río Miño por **Caminha** y **Vila Nova de Cerveira** hasta **Valença**, principal puerta de salida de Portugal a Compostela.

LE CHEMIN DE LA CÔTE (balisé)

À **Porto**, ce chemin a naturellement comme point de départ la cathédrale (Sé). Il descend par les ruelles médiévales du quartier de la cathédrale, jusqu'à la rua Mouzinho da Silveira et la rua das Flores. Il remonte vers la Corderie (Cordoaria), avec le clocher (Torre dos Clérigos) sur la droite. Il passe par la place Largo do Carmo, puis se poursuit par la Cedofeita, une des rues commerçantes très animées de Porto.

Il continue en direction de **Vila do Conde**, dont l'église matrice doit principalement son existence à Manuel Ier,

lorsque celui-ci y passa en pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Longeant toujours la côte, ce chemin prend la direction de **Póvoa de Varzim**. Au Moyen Âge, il faisait un détour par **Rates** où, selon la légende, Saint-Jacques aurait ordonné l'évêque qui baptisa l'église romane de **Saint-Pierre de Rates (Igreja de São Pedro de Rates)**, et qui y reposa jusqu'au XVIe siècle. Aujourd'hui, son tombeau se trouve dans la cathédrale (Sé) de Braga. Revenant sur le littoral, les pèlerins continuaient leur chemin vers **Esposende** et, au Moyen Âge, traversaient le Lima sur le pont romain de Lanheses.

Ils poursuivaient leur route vers **Viana do Castelo** qui jadis n'était pas seulement un point de passage terrestre, vu que son port accueillait des pèlerins venant du centre et du sud du Portugal, ainsi que de la Méditerranée.

Ce chemin suit le cours du Minho, en passant par **Caminha** et **Vila Nova de Cerveira**, jusqu'à **Valença**, principale porte de sortie du Portugal vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

🌿 EL CAMINO PRIMITIVO O CAMINO CENTRAL DEL NORTE (señalizado)

Sale desde **Oporto**, como en el Camino de la Costa, y continúa hacia Valença por **São Pedro de Rates, Barcelos y Ponte de Lima**.

En dirección a **Barcelos**, el camino cruza el Cávado en **Barcelinhos** por el puente medieval construido en 1325-1328. En el cruce del Señor del Gallo está gravado el milagro de Santiago y el ahorcado, también visible en la Catedral de Santo Domingo de La Calzada. El gallo de esta leyenda jacobea sigue siendo actualmente el ex-libris de Barcelos.

Ponte de Lima tiene origen romano, así como el puente que da paso a los peregrinos. Muchos solares y casas señoriales de turismo de habitación, frecuentes en la zona, están al lado del Camino.

El peregrino que venía de Ponte de Lima entraba en **Valença** por la puerta del norte, llamada de Santiago, y salía en barco hacia Tuy. Actualmente atraviesa el bonito puente Eiffel, construido en el s. XIX para permitir la conexión con España. En Valença confluían también los caminantes procedentes de Viana do Castelo, cuando los accesos por el litoral justificaron esta opción.

Pero el Camino Primitivo (o Central del Norte) podía desviarse hacia Guimarães o Braga:

Cuenta la leyenda jacobea que Santiago habría llevado a **Guimarães** una imagen de la Virgen María y la habría colocado en un templo que existió en la actual Largo de Santiago.

En el camino de Oporto a Braga, puede desviarse y visitar **São Pedro de Rates**, descrito en el Camino de la Costa.

Braga, fundada por los romanos en el s. II a.C., se considera la ciudad de los arzobispos ya que aquí se ubicaba el arzobispado de toda la Península Ibérica. Cuenta la leyenda que el primer obispo de Braga fue San Pedro de Rates, ordenado por Santiago, aunque sólo existe registro histórico del obispado en el año 385. En la Edad Media muchas peregrinaciones salían desde la catedral de Braga. Un pequeño itinerario en nombre de Santiago continúa por la Rua D. Gonçalo Pereira y el Largo de São Paulo hasta el Largo de Santiago. Aquí puede verse la Fuente, la Torre de Santiago, restos de la muralla medieval y, al lado, el Seminario que perteneció a la Compañía de Jesús. Siguiendo por la Rua Falcões encontrará la Iglesia del Hospital de San Marcos, que fue un importante lugar de hospedaje en el camino portugués. Fuera de la ciudad, siguiendo la EN 201, se encuentra la Capilla de San Fructuoso de Montélios, cuyas reliquias fueron trasladadas a Santiago de Compostela en el s. XII —ya que ambas ciudades compitieron por el título de centro de la Cristiandad— y el Monasterio de Tibães, un convento-albergue benedictino que daba asistencia a los peregrinos.

LE CHEMIN PRIMITIF OU CHEMIN CENTRAL DU NORD (balisé)

Il part de **Porto**, comme le chemin littoral, et continue en direction de Valença en passant par **São Pedro de Rates, Barcelos et Ponte de Lima**.

En direction de **Barcelos**, le chemin traverse le Rio Cávado à **Barcelinhos** sur le pont médiéval construit en 1325-1328. Sur le « calvaire de l'homme du coq » (cruzeiro do Senhor do Galo) est gravé le miracle de Saint-Jacques et du pendu, visible aussi à la cathédrale de Santo Domingo de La Calzada. Le coq de cette légende jacquaire est encore aujourd'hui le symbole de Barcelos.

Ponte de Lima est d'origine romaine, de même que le pont emprunté par les pèlerins. De nombreux manoirs et demeures patriciennes de tourisme d'habitation, assez fréquents dans la région, se trouvent sur le bord de la route.

Le pèlerin qui venait de Ponte de Lima entrait à **Valença** par la porte du nord, dénommée de Saint-Jacques (Santiago), puis prenait le bateau pour Tui. Aujourd'hui, il traverse le joli pont Eiffel, construit au XIXe siècle pour relier le Portugal à l'Espagne. À Valença confluaient également les pèlerins venus de Viana do Castelo, lorsque les accès par le littoral le justifiaient.

Mais le chemin primitif (ou central du nord) pouvait dévier vers **Guimarães** ou Braga:

Selon la légende jacquaire, Saint-Jacques aurait apporté à Guimarães une icône de la Vierge Marie et l'aurait déposée dans un temple qui existait sur l'actuelle place Saint-Jacques (Praça de Santiago).

Sur le chemin de Porto à Braga, vous pouvez faire un détour et visiter **São Pedro de Rates**, décrite ci-dessus (chemin de la côte).

Braga, fondée par les Romains au IIe siècle av. J.-C., est considérée comme la ville des archevêques, car elle fut le siège de l'archevêché de l'ensemble de la péninsule Ibérique. Selon la légende, le premier évêque de Braga fut Saint-Pierre de Rates, ordonné par Saint-Jacques, bien que l'évêché ne soit historiquement documenté qu'en 385. Au Moyen Âge, de nombreux pèlerinages partaient de la cathédrale de Braga. Un petit parcours sous l'invocation de Saint-Jacques suit la rue Dom Gonçalo Pereira et la place Largo de São Paulo jusqu'à celle de Largo de Santiago. C'est là que sont situés la fontaine et la tour Saint-Jacques, vestiges de la muraille médiévale et, à proximité, le séminaire qui appartenait à la Compagnie de Jésus. En suivant la rua dos Falcões, vous arrivez à l'église de l'hôpital de São Marcos, que fut un important lieu d'hébergement sur le chemin portugais. En dehors de la ville, en suivant la nationale EN 201, vous trouvez la chapelle de São Frutuoso de Montélios, dont les reliques furent transférées à Saint-Jacques-de-Compostelle au XIIe siècle - vu que les deux villes se disputaient le titre de centre de la Chrétienté - et le monastère de Saint-Martin de Tibães, couvent bénédictin qui hébergeait et donnait assistance aux pèlerins.

Camino de la Geira (solo marcado parcialmente)
En el norte existía también el Camino de la Geira, la vía romana que unía **Braga** con Santiago de Compostela y Roma. El Camino, marcado con marcos miliarios romanos, continuaba por **Terras do Bouro y Gerês**, entrando en España en **Portela do Homem**. En este camino se encuentra el Santuario de San Benito de la Puerta Abierta donde, desde el s. VII, muchos caminantes paraban a descansar, haciendo honor al nombre con el que fue bautizado

CHEMIN DE LA GEIRA (pas entièrement balisé)
Dans le nord, se trouvait aussi le chemin de la Geira, la voie romaine qui reliait **Braga** à Saint-Jacques-de-Compostelle et à Rome. Le chemin, jalonné de bornes milliaires romaines, passait par **Terras do Bouro** et **Gerês**, entrant en Espagne à **Portela do Homem**. Sur ce chemin se trouve le sanctuaire de Saint-Benoît de la porte ouverte (Santuário de São Bento da Porta Aberta), où dès le VIIe siècle, de nombreux pèlerins s'arrêtaient pour se reposer, faisant honneur à son nom.

*Iglesia de Cedofeita,
Oporto*

*Église de Cedofeita,
Porto*

02. CAMINO DEL INTERIOR (SEÑALIZADO) CHEMIN DE L'INTÉRIEUR (BALISÉ)

☀ **EL CAMINO INTERIOR** sale desde un punto al sur de Viseu y fue recuperado por completo por los municipios locales, procurando seguir en la medida de lo posible el camino original que ya venía del sur.

En **Viseu**, el punto de partida es una vez más la Catedral románico-gótica, del s. XIII.

El Camino pasa a 2 km de **Castro Daire** y sigue hacia Lamego por la antigua Calzada Romana de Pousa Maria, una de las vías romanas que unían Viseu con Braga y Astorga, donde terminaba la Vía de la Plata.

En **Lamego**, el Camino se dirigía hacia la Catedral y la iglesia románica de Santa María de Almacave, del s. XII.

Seguramente, en **Vila Real** también conduciría a la Catedral, entrando más tarde en Chaves, donde convergían varias vías romanas por el puente que aún hoy puede cruzarse. Algunos peregrinos procedentes del este, principalmente de Bragança, se unían aquí al Camino, que cruza la frontera en Vilarelho da Raia.

Le point de départ du **CHEMIN INTÉRIEUR** est situé vers le sud de Viseu et celui-ci a été entièrement restauré par les municipalités locales, suivant, dans la mesure du possible, le tracé d'origine qui venait déjà du sud.

À **Viseu**, le point de départ est une fois de plus la cathédrale (Sé) romano-gothique, datant du XIIIe siècle.

Le chemin passe à 2 km de **Castro Daire** et continue vers Lamego, en suivant l'ancienne route romaine de Pousa Maria, une des voies romaines qui reliaient Viseu à Braga et à Astorga, où se terminait la « Vía da Prata ».

À **Lamego**, le chemin se dirigeait vers la cathédrale et l'église romane de Santa Maria de Almacave, datant du XIIe siècle.

À **Vila Real**, il allait aussi sûrement jusqu'à la cathédrale, entrant ensuite à **Chaves**, où convergeaient plusieurs voies romaines, par le pont qu'il est encore possible de traverser aujourd'hui. Certains pèlerins venant de l'est, notamment de Bragança, y rejoignaient le chemin qui traverse la frontière à Vilarelho da Raia.



03. CAMINOS CENTRALES LES CHEMINS CENTRAUX

Los Caminos Centrales, de los más frecuentados en la Edad Media, salen desde Lisboa y convergen en Coimbra para volver a bifurcarse: uno en dirección a Oporto, entrando en los Caminos del Norte; otro en dirección a Viseu, donde se une al Camino Interior.

Existen dos opciones:

El Camino litoral, sólo parcialmente señalizado para la peregrinación a Fátima, sale desde Lisboa hacia Sintra, Torres Vedras, Caldas da Rainha, Alcobaça, Batalha y Leiria.

🌿 EL CAMINO CENTRAL (señalizado)

Parte de este Camino coincide con el Camino del Tajo, un camino de peregrinación a Fátima (flechas azules) que sigue el curso del río. Llegados a Santarém, los peregrinos de Santiago siguen hacia Tomar.

Este Camino comienza en **Lisboa**, en la Catedral, templo románico del s. XII. Atraviesa callejuelas estrechas de Alfama, el Campo de Santa Clara y pasa junto al convento de la Madre de Dios. Desde aquí hay sólo un pequeño salto hasta el Parque de las Naciones, desde donde salen los peregrinos de Fátima.

Siguiendo el río Tajo por **Alverca, Alhandra, Vila Franca de Xira, Vila Nova da Rainha, Azambuja, Valada, Santarém** y **Golegã**, los caminantes se dirigían hacia **Tomar**. Una de las razones por las cuales Tomar fue sede de los Templarios en Portugal es que la Orden escogía para instalarse los caminos de peregrinación —como el de Santiago de Compostela.

Desde **Tomar** el Camino continúa por **Alvaiázere, Ansião, Rabaçal, Conímbriga, Condeixa** y **Cernache** hasta llegar a **Coimbra**. Aquí vivió Isabel de Aragón, la Reina Santa que peregrinó a Santiago, y que se encuentra representada en su sepulcro de piedra del Monasterio de Santa Clara-a-Nova con el bordón y la vieira de peregrina. La construcción de la Catedral Vieja de Coimbra estuvo influenciada por la planta de las iglesias de peregrinación del Camino de Santiago.

En dirección a Oporto, el Camino sigue por **Mealhada, Anadia, Avelãs do Caminho, Águeda,**

Albergaria-a-Velha, Oliveira de Azeméis, S. João da Madeira y Grijó.

Les chemins centraux, qui sont parmi les plus fréquentés au Moyen Âge, partent de Lisbonne et convergent à Coimbra pour ensuite de nouveau bifurquer : l'un allant en direction de Porto et rejoignant les chemins du nord, l'autre suivant la direction de Viseu, où il rejoint le chemin intérieur.

Il existe deux possibilités :

Le chemin du littoral, pas entièrement balisé pour le pèlerinage à Fátima, part de Lisbonne et mène à Sintra, Torres Vedras, Caldas da Rainha, Alcobaça, Batalha et Leiria.

LE CHEMIN CENTRAL (balisé)

Un tronçon de ce chemin coïncide avec le chemin du Tage qui fait partie du pèlerinage de Fátima (flèches bleues) et qui longe le fleuve. Une fois arrivés à Santarém, les pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle prennent la direction de Tomar.

Ce chemin démarre à **Lisbonne**, à la cathédrale (Sé), temple roman du XIIe siècle. Il traverse les ruelles étroites d'Alfama, la place Campo de Santa Clara et passe à la porte du couvent de Madre de Deus. Le quartier du Parque das Nações, d'où partent les pèlerins de Fátima, n'est pas très loin de là.

En suivant le Tage qui traverse **Alverca, Alhandra, Vila Franca de Xira, Vila Nova da Rainha, Azambuja, Valada, Santarém** et **Golegã**, les pèlerins se dirigeaient vers Tomar. L'une des raisons pour lesquelles Tomar devint le siège des Templiers du Portugal est que cet ordre choisissait les chemins de pèlerinage - comme celui de Saint-Jacques-de-Compostelle - pour s'y établir.

À partir de **Tomar**, le chemin continue vers **Alvaiázere, Ansião, Rabaçal, Conímbriga, Condeixa, Cernache** pour arriver à **Coimbra**. C'est là que vécut Isabelle d'Aragon, la reine sainte qui fit un pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle et qui est représentée sur le tombeau en pierre du monastère de Santa Clara-a-Nova avec le bourdon et la coquille de pèlerin. La construction de l'ancienne cathédrale (Sé Velha) de Coimbra fut influencée par le plan des églises de pèlerinage du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

En direction de Porto, le chemin passe par **Mealhada, Anadia, Avelãs do Caminho, Águeda, Albergaria-a-Velha, Oliveira de Azeméis, São João da Madeira** et **Grijó**.

🌿 CAMINOS DEL SUR

(no señalizados o señalizados sólo parcialmente)

En el sur, especialmente en el Algarve, los peregrinos preferían las conexiones marítimas a Galicia o al norte de Portugal, pero hay registros de Caminos que salían desde **Lagos, Faro y Tavira**, o desde el **Cabo de San Vicente** hacia

Santiago do Cacém. La mayoría atravesaban el Alentejo en dirección a **Beja** y **Évora** o **Ferreira do Alentejo**.

En **Tavira**, en la iglesia principal de Santa María, antigua mezquita, están enterrados D. Paio Peres Correia y los siete caballeros de la Orden de Santiago que conquistaron Tavira a los moros en 1242. Por este motivo, D. Sancho II donó el castillo a la Orden de Santiago.

En **Beja**, la parroquia de Santiago Maior es una de las más antiguas y la Catedral ocupa actualmente la iglesia del mismo nombre.

En **Évora**, el Camino conducía a la Catedral, pero sin duda pasaría también por el vecino Templo romano que allí se encuentra desde el s. II.

Llegados a Évora o Ferreira do Alentejo, los caminantes podían dirigirse a Santiago de Compostela por distintas direcciones:

- Hacia Lisboa, por **Alcácer do Sal** y **Setúbal** que, en verano, todos los años dedica una gran feria a Santiago; o hacia **Santarém** por **Montemor-o-Novo**. En ambos casos encontrarían el Camino Central.

- O seguir el Camino paralelo a la frontera española, que sube por el norte del Alentejo hacia **Estremoz, Fronteira, Alter do Chão, Crato, Nisa** y luego **Castelo Branco** (aquí había una conexión con Coimbra, en el Camino Central, por **Figueiró dos Vinhos**), **Covilhã, Belmonte** y **Guarda**, dando con el Camino de Interior en Viseu o Lamego. Este camino también era utilizado por castellanos de Extremadura y otros extranjeros.

LES CHEMINS DU SUD (non balisés ou seulement en partie)
Dans le sud, surtout en Algarve, les pèlerins préféraient les liaisons maritimes avec la Galice et le nord du Portugal, mais il existait déjà des chemins documentés qui partaient de **Lagos, Faro** et **Tavira**, ou alors du **cap de São Vicente en direction de Santiago do Cacém. La plupart** traversaient l'Alentejo en direction de **Beja** et d'**Évora** ou de **Ferreira do Alentejo**.

À **Tavira**, dans l'église matrice de Santa Maria, ancienne mosquée, reposent Dom Paio Peres Correia et les sept chevaliers de l'ordre de Saint-Jacques qui, en 1242, firent la conquête de Tavira contre les Maures. Raison pour laquelle le roi Sanche II fit don du château à l'ordre de Saint-Jacques.

À **Beja**, la paroisse de Santiago Maior est une des plus anciennes et la cathédrale est aujourd'hui l'église du même nom.



Peregrino en el Camino Portugués de Santiago

Pèlerin sur le chemin portugais de Saint-Jacques-de-Compostelle

À **Évora**, le chemin menait à la cathédrale, mais devait sans doute également passer par le temple roman voisin, qui s'y dresse depuis le IIe siècle.

Une fois arrivés à Évora ou à **Ferreira do Alentejo**, les pèlerins pouvaient se diriger vers Saint-Jacques-de-Compostelle en prenant différentes directions :

- cap sur Lisbonne, en passant par **Alcácer do Sal** et **Setúbal** qui, tous les étés, consacre une grande foire à Saint-Jacques ; ou cap sur Santarém en passant par **Montemor-o-Novo**. Dans les deux cas, ils croisaient le chemin central.

- ou suivre le chemin parallèle à la frontière de l'Espagne, qui remonte par le nord de l'Alentejo vers **Estremoz, Fronteira, Alter do Chão, Crato, Nisa**, puis **Castelo Branco** (où il y avait une liaison avec Coimbra, sur le chemin central passant par **Figueiró dos Vinhos**), **Covilhã, Belmonte** et **Guarda**, et qui rejoint le chemin intérieur à Viseu ou à Lamego. Ce chemin était aussi emprunté par des Castillans d'Estrémadure et d'autres étrangers.



*Peregrino en el Camino
Portugués de Santiago
Pèlerin sur le chemin portugais
de Saint-Jacques-de-Compostelle*

INFORMACIÓN ADICIONAL

PLUS D'INFORMATIONS

www.visitportugal.com

visitportoandnorth.travel

www.visitporto.travel

www.visitcentrodeportugal.com

www.visitlisboa.com

www.visitalentejo.com

www.visitalgarve.com



DEVOCIÓN Y FIESTAS RELIGIOSAS

La dévotion et les fêtes religieuses

Santuario de Fátima / Sanctuaire de Fátima:

www.fatima.pt



PATRIMONIO JUDÍO

Le patrimoine juif

Red de Juderías de Portugal

Le réseau des Judiarias au Portugal:

www.redejudiariasportugal.com

La sinagoga de Oporto se encuentra abierta al público para visitas turísticas de domingo a viernes, con cita previa

La synagogue de Porto est ouverte au public pour des visites touristiques, du dimanche au vendredi, sur réservation:

Site: comunidade-israelita-porto.org

Facebook: facebook.com/tourism.synagogue.porto

Museo Luso-Hebreo de Abraham Zacuto- Sinagoga de Tomar

Musée luso-hébreu Abraham Zacuto -
Synagogue de Tomar:

www.cm-tomar.pt

Comunidad israelí de Lisboa

Communauté israélite de Lisbonne:

www.cilisboa.org

Museo Sinagoga de Castelo de Vide

Musée - Synagogue de Castelo de Vide:

www.castelodevide.pt/turismo/pt/

Comunidad Judía del Algarve

Communauté juive de l'Algarve:

www.cilisboa.org/abt_cja.htm

Museo Isaac Bitton de Faro

Musée Isaac Bitton de Faro:

www.cilisboa.org/tour_bitton.htm#museum



CAMINOS DE SANTIAGO

Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle

Los Caminos de Santiago se encuentran siempre indicados con flechas amarillas y, en ciertos casos, con una vieira amarilla (parecida a estrella) sobre fondo azul. Existen albergues para peregrinos a lo largo de los Caminos del Norte y, también, a lo largo del Camino Interior, que parte de Viseu.

Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle sont toujours indiqués par des flèches jaunes et, dans certains cas, par une coquille Saint-Jacques jaune (semblable à une étoile) sur fond bleu. Il existe des auberges pour les pèlerins, tout au long des Chemins du Nord, ainsi que sur le chemin intérieur, qui part de Viseu.

Camino Portugués Interior

Chemin portugais Intérieur:

www.cpisantiago.pt

Asociación de Amigos del Camino Portugués de Santiago

Association des amis du chemin portugais de Saint-Jacques-de-Compostelle:

www.caminhoportuguesdesantiago.com

Asociación de Peregrinos Via Lusitana:

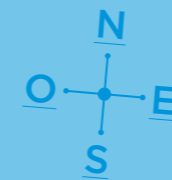
Association des pèlerins Via Lusitana:

www.vialusitana.org

The Confraternity of Saint James:

www.csj.org.uk

FOTOGRAFÍA / PHOTO:
AMATAR; ARCH. TURISMO DE PORTUGAL



OCEANO
ATLÁNTICO
Océan
ATLANTIQUE



ESPAÑA
ESPAGNE



**CAMINOS PORTUGUESES
DE SANTIAGO DE
COMPOSTELA**
LES CHEMINS DE SAINT-
JACQUES-DE-COMPOSTELLE

1
CAMINOS DEL NORTE
LES CHEMIN DU NORD

CAMINO DE LA COSTA
LE CHEMIN DE LA CÔTE

**CAMINO PRIMITIVO
O CAMINO CENTRAL DEL NORTE**
LE CHEMIN PRIMITIF OU CHEMIN
CENTRAL DU NORD

2
CAMINO INTERIOR
CHEMIN INTÉRIEUR

3
CAMINO CENTRAL
LE CHEMIN CENTRAL



**DEVOCIÓN Y
FESTAS RELIGIOSAS**
LA DÉVOTION ET LES
FÊTES RELIGIEUSES



PATRIMONIO JUDÍO
LE PATRIMOINE JUIF

